

杨宪益先生的翻译思想赏析

谭思瑶

湛江科技学院 广东 湛江 524000

摘要: 杨宪益、戴乃迭伉俪对中国翻译事业做出了巨大的贡献,尤其是对中国古典文学的翻译对后世的影响巨大。在中国甚至世界翻译史上都留下了光辉的足迹。对杨宪益先生生平事迹、社会评价和翻译思想的研究对后世译者的翻译行为有积极的影响。为此,本文主要对杨宪益先生在翻译方面的一些精神以及翻译思想做一个简单的总结。对于其译作在东西方文化交流中的学术与现实两方面意义进行详细的阐释,对杨先生翻译目的、标准和策略进行了深入的描述性剖析。

关键词: 杨宪益;翻译思想;主体性

翻译思想会极大影响译者的翻译行为,同一作品采用不翻译思想会导致不同的翻译结果。对一个译者的译本进行赏析的时候,离不开对其翻译思想进行深刻剖析(曹敏,赵传银,2017)。首先,杨宪益先生的作品大多数情况下都是对原著的绝对忠实。在面对翻译结果的艺术性和忠实性的两个方面,杨先生首选的是对原作的忠实性,很少会进行再创作。这样做的好处就是在于能够充分的让目标语读者读到原汁原味的作品(贾云春,2015)。杨先生的作品中,体现了许多原著的民族色彩,将本国的文化大胆的引到国外。杨先生在翻译过程中尽可能的避免发挥译者的主体性,有些人称他的翻译作品为“临摹式翻译”。临摹这个词起源于书画技能的学习,说的是初学者照着—幅作品,描其形态,得其神态。最终努力做到贴近于原作。和原作品的相似度越高越好。该词汇排除了独创,或者再创作的意思。

第二,杨宪益的另外一个翻译思想是竭力向外国人介绍原汁原味的中国文化,杨宪益先生希望能在自己翻译的作品中,努力传达中国人的人生、中国人的婚丧嫁娶、中国人的喜怒哀乐和爱恨情仇。让西方国了解到的是活生生的中国人。这样的译作对于目标语读者来说,一开始可能会感到难以理解,过多新鲜的词汇,让他们觉得晦涩难懂。读者可能会觉得有些不快,难以顺畅的读下去。但是随着读者对于异国文化了解的需要。杨宪益先生的译本会逐渐得到目标语读者的接受、认同、甚至欣赏。在另外一方面,也努力保持了民族文化的独立性。杨先生的翻译思想具体体现在以下几个方面:

一、忠实原文,临摹式翻译

翻译界在提及杨先生的翻译风格时,大多认为他所采用的是异化归化结合的手段,其中异化占主要位置。在他的翻译作品《红楼梦》英译本中很明显的体现了这一点。而他本人很多次在许多场合反复提及翻译首先需要忠实于原文意思,不增不减。此外,对于一些目标语读者可能有疑问或是理解不了的地方,他主张不要做过多的解释,认为译者的要做的工作就是把原文的信息尽可能忠实地传递给目的

语读者,译文中不应夹杂太多译者自身的观点。“我们不应过多地把自己的观点放进去,否则我们就不是在翻译而是在创作了。”译者作为翻译工作的主体,肩负着举足轻重的责任,这项工作必须一直经由译者的主体意识和主导作用才能完成。从选择文本到开始翻译,不断修改后得出译稿,译者们难以避免地会出于意识形态或美感的考虑或多或少控制原文。于是我们不难发现杨宪益对译者在翻译过程中的角色定位。他认为翻译就是把一种语言信息转变成另一种语言信息,而不是对原文进行改写,译者需要用翻译规范来约束自己,在合理可控的范围内有选择地发挥译者的主体性,他倾向于译者的克制与隐形。

不仅是《红楼梦》,从先秦的《诗经》、《楚辞》到近现的代鲁迅作品的翻译过程中。也可以看出这一点,这是由于杨先生自身高于常人的语言水平、令人钦佩的文化素养以及罕见的中西合璧的优势(其夫人戴乃迭出生于北京,在中国生活多年,后又在英国接受教育,对中国文化有着十分浓厚的兴趣,同时又有想要把中国文化精髓传播到国外的强烈的意愿,另一方面,文学修养也十分高超),导致了其译文语言流畅优雅、表达正统,蕴含着原汁原味的地道英式英语味。戴乃迭无疑是一个合作精湛,水平极高的得力助手,一个与之心心相印,珠联璧合的翻译伙伴。杨先生曾说道,在英译《红楼梦》的过程中,每次碰上晦涩的词句之际,戴乃迭总可以顺利地找到英语里的对应表达。这种事半功倍的翻译伙伴模式令人艳羡,另一方面也可以保证翻译成品的质量。杨氏夫妇在充分洞悉原文,遵从源语与译入语双方的语用规范的情况下,成功突破英汉语言两种表述结构间的壁垒,用纯正优雅的语言再现原作的意思和行文风格,充分符合受众的心理预期及语言方面的设定,增加了其译作的传播效果,增添了可接受性。

二、兼顾美感,以诗译诗

杰出的翻译贡献在一定程度上掩盖了他作为一名诗人的光环,其诗歌创作没能受到应有的关注。杨宪益极具诗人的才气,其诗人气质对他在诗歌、散文方面的翻译有着很深

的影响。正因为他作为诗人的灵性和深厚的古文功底,使杨宪益能够成功翻译《红楼梦》中的诗词歌赋,充分体现诗人译诗的独特优势。由于他本人就偏好写旧体诗,因此,杨宪益在翻译诗歌时在形式上多以诗译诗,例如莎士比亚《暴风雨》中的歌词、古希腊女诗人萨孚的诗现收录在《银翘集》里。这两个译作丝毫看不出翻译的痕迹,古体诗的形式读起来气韵生动、文气盎然,更像个人诗歌创作。杨先生的有学贯中西,好写旧体新诗抒发胸意。杨先生对不同语言驾驭能力和不同文化的掌控能力,淋漓尽致地表达在他的翻译作品里。杨宪益用其一生的实践表明对翻译人才的培养要跳出“技”的层面,不要一味的追求翻译技巧,转向对“道”的追求,要了解不同文化之间的差异型。翻译的专业人才不光是要对双语的驾驭十分熟练,还需要具备丰富的国学知识以及个人文化素养。而且,我们之所以要进行诗歌翻译,也是为了在当今时代稳健提升、大力弘扬民族精神。

三、语言精练,变句为词

汉语短句比较多,一部分短的句子可以被转化为名词或者名词性短语,并在英语句子中充当主语,宾语等成分,经过这样处理的译文紧凑性更佳,浓缩了大量琐碎的信息,期间的逻辑关系也更加清楚了。杨宪益先生经常会采用这样变句为词的方式,使译文的表达简洁明了便于理解,同时也能够表达英语的一种静态美。在翻译过程中,杨先生也能充分意识到两种语言特点与两种文化背景间的差异,采用恰当的翻译策略,使译文与译入语语言表达习惯相符合,让受众愿意接受,地道顺畅地表达原文的内容。

四、无不可译,无一可译

可译性与不可译性问题,是译学悖论中重要的一点。对此,杨先生有自己的见解,他认为无不可译,无一可译(辛红娟,谢颀颖.杨,2018:142-148)。首先是无不可译,他认为没有什么作品是不能翻译的,有些人认为格律诗,楚辞,或者一些比较押韵或双关的句子。如果翻译成英文,则会失去其本来的味道。因此并不能被翻译出来,特别是翻译古典作品时,但是杨先生认为,所有的文字都是能被翻译的,只要译者肯下功夫,水平足够,设身处地的思考,去体会当时人们的喜怒哀乐,然后翻译成英文的时候,再把自己放回到现代,站到读者的位置,这个距离可以被消除。

其次是因为如今的读者不必过于担心与作品的创作时间相隔太远的问题。几百年前的作品,不能确切反映当今国人的思想感情。我们对这些诗词歌赋十分称赞,其原因是他们都是文笔十分优美的诗篇。所以我们要做的只是把这个作品翻译成忠实于原文的优美的外文就可以了。

至于无一可译的问题,杨先生认为,我们虽然可以设身处地。但是我们无法十足的体会当时的人的心情,没有身受就无法感同。因此,时间距离乃至空间距离是不可能被完全全消除的。

五、结束语

中国古代典籍的西译工作是中西方文化交流过程中最为重要的一部分,也是杨宪益夫妇为中国翻译界做出的杰出贡献,而这只是传播中国古代文化精髓的一个开端,如今我们处于一个多元文化交流日益繁荣的年代,如何让中国传统文化的魅力为西方所吸收、所接纳,在当今社会对全世界的互助共荣起到作用,乃是我们每个学习外语、从事翻译或研究跨文化交流的人所需要考虑的问题。

参考文献:

- [1] 曹敏,赵传银.文学翻译中的译者主体性研究[J].哈尔滨师范大学社会科学学报,2017,8(05):91-94.
- [2] 欧阳友珍.论杨宪益文学翻译思想[J].江西社会科学,2014,34(12):100-104.
- [3] 贾云春.从《理智与情感》译本探析译者的主体[J].烟台职业学院学报,2015,21(01):66-68.
- [4] 张伟.“文本细读”与《红楼梦》双译本的人物对话语言翻译研究[J].湖北经济学院学报(人文社会科学版),2012,9(01):99-101.
- [5] 辛红娟,谢颀颖.杨宪益诗歌翻译的中庸之道[J].湖南科技大学学报(社会科学版),2018,21(03):142-148.

作者简介:谭思瑶(1995—)性别:女,民族:汉族,籍贯:江西,学历:硕士,单位:湛江科技学院,助教,翻译理论。

项目名称:湛江科技学院2019年院级质量工程项目《翻译专业教学团队》(项目编号:ZLGC2019003)